

# Програма „Преводи“

*Програма за превод и популяризиране на българска литература*

Национален фонд „Култура“

обявява конкурс по програма „Преводи“

**Конкурсът е за финансиране на:**

— превод на различни езици и издаване на книги на български автори, с цел популяризиране на българска литература.

Проекти за участие в конкурса ще се приемат след задължителна регистрация чрез системата за онлайн кандидатстване в посочените активни периоди за кандидатстване или чрез депозиране на място в приемното време на НФК – **Вторник, Сряда и Четвъртък между 11:00 и 15:00 ч.**, в стая **711 и 713** в Министерство на културата – гр. София, бул. „Ал.Стамболийски“ № 17. Документите се депозират лично или от упълномощен представител **в един екземпляр на електронен носител (диск/флашка).**

**СРОК ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ:**

**30.03.2018 (11:00 ч.) – 05.07.2018 (15:00 ч.)**

*Кандидатури, постъпили след обявения краен срок на конкурса, няма да бъдат приемани.*

За допълнителна информация\*:

тел.: 02/ 981 08 13, 02/ 9 400 842

web адрес: [www.ncf.bg](http://www.ncf.bg);

e-mail: [office@ncf.bg](mailto:office@ncf.bg)

facebook: <https://www.facebook.com/NationalCultureFundBulgaria>

**\*Консултации се извършват след предварително записан час и преди 28 юни.**

## УСЛОВИЯ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

Програма „Преводи“ подпомага популяризирането на българска литература в чужбина.

### 1. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА

Целта на програма „Преводи“ е да допринесе за популяризиране на качествена българска художествена литература извън страната, като подпомага превода и издаването на различни езици на разнообразни по жанр произведения.

**Приоритет на програмата за 2018** годна са проекти за превод, които:

- имат стратегия за устойчиво присъствие на пазара, чрез популяризиране и разширяване на читателската аудитория и осъществяване на бъдещи преводи и събития;

### 2. ВРЕМЕНИ ОБХВАТ

Програма „Преводи“ подкрепя проекти за превод на българска литература, реализирани в срок от 12 месеца от датата на подписване на договора — до **30 септември 2018 г.** включително. Проектните дейности, финансирани от НФК, следва да започнат не по-рано от датата на подписване на договора (началото на месец октомври 2018 г.) и да бъдат приключени и отчетени до **30 ноември 2019 г.** Всички разходи по проекти, направени извън този срок, ще се считат за недопустими и няма да бъдат зачитани от Национален фонд „Култура“.

ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ НА ПРОЕКТИТЕ	ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
<b>30.09.2019</b>	<b>31.10.2019</b>

### 3. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕТО\*

Програма „Преводи“ финансира разходи по проекти на стойност до 8 000 лева включително.

МАКСИМАЛЕН РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ НА ПРОЕКТ	БЮДЖЕТ НА СЕСИЯТА
<b>8 000 лева</b>	<b>50 000 лева</b>

*\* При необходимост от допълнително финансиране кандидатът следва да представи документи, свидетелстващи, че останалата необходима сума за осъществяването на проекта е подсигурана.*

## 4. ДОПУСТИМОСТ

### Кандидати:

Чуждестранни и български\* юридически лица с дейност в областта на превода, книгоиздаването и книгоразпространението\*\* (вкл. държавни, общински, частни).

*\* В случай че кандидатства българско издателство, то следва да е в партньорски взаимоотношения с чуждестранно издателство;*

*\*\*В случай че кандидатстващата организация не е издателство, необходимо условие за кандидатстване е сключен договор за издаване на превода.*

### Проекти:

- Програмата подкрепя еднократни проекти за превод на българска художествена литература.

*\* не се подкрепят проекти, които вече са издавани на съответния език*

### Разходи\*:

- разходи за преводачески труд- **не по-малко от 40%** от стойността на проекта;
- производствени разходи за печатно или електронно издаване на превода - **не повече от 60%** от стойността на проекта, които включват:
  - разходи за възнаграждение на ръководител на проекта;
  - разходи за графично оформление на изданието;
  - разходи за дизайн, художествено оформление, изработка и разпространение на печатни информационни и аудио-визуални рекламни материали (трейлър, рекламни материали и др.);
  - разходи за аудио запис на части/ цялото преводно произведение (аудио книга);
  - разходи за авторски права;
  - пътни разходи за транспорт на лица, ангажирани по проекта (**до 10% от стойността на проекта**).

*\* Приемат се само реалистично изготвени бюджети с актуални пазарни цени в съответствие с изискванията на приложимото данъчно, осигурително и трудово законодателство. Разходите следва да са извършени срещу съответните разходно-оправдателни документи съгласно националното законодателство, както и документация, доказваща получаване на стоки и услуги.*

## 5. НЕДОПУСТИМОСТ

### Кандидати:

- юридически лица, обявени в производство по несъстоятелност или ликвидация;
- лица и организации с неизпълнени договорни задължения към Национален фонд „Култура“, напр. неотчетен в срок проект, финансиран в предишни конкурси на НФК (недопустимост до предоставяне на пълен комплект отчетни материали-или възстановяване на сума по проект (ако има такава));
- лица и организации с повече от един проект в конкурсната сесия на НФК или с два одобрени за финансиране проекта по други програми на НФК през същата календарна година;
- кандидати с липсващи или неверни данни;
- лица и организации, дарители на НФК;
- лица и организации, които са санкционирани по реда на чл. 37 от Закона за закрила и развитие на културата;
- служители на НФК и членове на експертната комисия по чл. 7 от Наредба № Н-5 от 27 юни 2007 г. за условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от Национален фонд „Култура“.

### Проекти:

- вече издадени преводи на същото произведение на съответния език;
- неодобрени за финансиране проекти на предишни конкурси, организирани от Фонда;
- преводи, чието публикуване се е състояло преди подписване на договор за отпускане на средства с НФК;
- проекти с липсващи и / или непълни документи;
- проекти и дейности с неуредени права, съгласно Закона за авторското право и сродните му права;
- проекти, подкрепени с финансови средства от Министерство на културата по реда на чл. 14, ал. 2, т. 1 от Закона за закрила и развитие на културата;
- проекти, които противоречат на закона, нарушават човешките права или подбуждат към дискриминация;

### Разходи:

- дейности, несвързани пряко с целта на проекта;
- дейности, финансирани от други източници или по други конкурсни програми на НФК;
- дейности, свързани с политически партии и религиозни институции, включително партийни мероприятия с участието на представители на политически партии и религиозни движения;
- разходи по проекти, направени извън посочените срокове за реализация и отчет.

## 6. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

*Документите се подават онлайн чрез системата за кандидатстване или на място в офиса на НФК. Пълният комплект документи може да бъде изтеглен след регистрация от бутон „Кандидатствай на хартия“ или от стъпка 3 при онлайн кандидатстване. При кандидатстване в офиса на НФК документите се депозират в един екземпляр на електронен носител (диск/флашка). Не е необходим екземпляр на хартия.*

№	Вид документ	Пояснение
1	Формуляр за участие	При депозиране във фонд "Култура" - записан във формат Microsoft Office Word 97-2003; при електронно кандидатстване се генерира от системата;
2	Творческа биография на кандидата/ите	<b>Приложение 1</b> –преводачът/ преводачите, които ще извършат превода, със списък от издадените досега преводи и публикации; - графични дизайнери/ артисти отговарящи за визията на изданието; - ръководител на проекта
3	Информация на издателството/ организацията и обща информация за дейността на кандидатстващата организация;	– библиография на преводни издания за предходната година; - ключова информация за дейността на организацията;  <b>- до 3 страници - 11 пункта, 1.15 междуредие;</b>
4	Подобен общ бюджет на проекта и исканата от Национален фонд „Култура“ сума	<b>Приложение 2</b> –описани в табличен вид разходите, количеството и стойностите им в лева
5	Документи за съфинансиране (ако е приложимо)	– собствено или от други източници, <b>ако общата стойност на проекта надвишава исканата сума.</b>  *писма за намерение, договори за партньорство и пр.
6	Подписана и подпечатана декларация, по чл. 6, ал. 4 от Наредбата за условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от Национален фонд „Култура“	<b>Приложение 3</b>
7	Подписана и подпечатана декларация за авторство и разрешаване на ползването на авторски произведения по чл.18 от Закона за авторското право и сродните му права	<b>Приложение 4</b>
8	Препоръка за преводача от специалист в областта на изкуството и културата	<b>Приложение 5</b> <b>*няма да бъдат приемани препоръки извън формата на посочената бланка.</b>
9	10 страници от ръкописа/оригиналното	- *pdf формат;

	произведение и 10 страници от превода;	<b>11 пункта, 1.15 междуредие</b>
10	Мотивация за избора на произведението и автора	<b>- до 2 страници - 11 пункта, 1.15 междуредие;</b>
11	Предварителен договор между издателство, преводач и автор	<b>- ако кандидатстващото издателство е българско, задължително се прилага и документ, удостоверяващ партньорски отношения с чуждестранно издателство;</b>
12	Пълномощно	<b>-само при депозиране на документи от трето лице; не е необходима нотариална заверка</b>
13	<p><b>За български юридически лица:</b>          – Акт за създаване на културната организация или Актуално удостоверение за вписване в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цели и Съдебно решение за първоначална регистрация;          – Удостоверение за актуално състояние (за лицата, невписани в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел);</p> <p><b>За чуждестранни юридически лица</b>          – Легализиран превод на документа на български език, издаден от компетентен орган в държавата на тяхното учредяване, удостоверяващ лицата, които имат право да го представляват и че те имат право да осъществяват дейност в сферата на културата.</p>	
14	Контролен лист	

## 6. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

При подаване на документите чрез онлайн системата кандидатите се съгласяват да се спазват [общите условия](#).

– Формуляри, извън стандартния формат (\*.doc, Документ на Microsoft Office Word 97-2003) и документи извън формата на предоставените Приложения, не се допускат до разглеждане от експертната комисия по оценка на проектите);

– Всички изискуеми документи по проекта следва да бъдат на български език;

– Не подлежат на разглеждане проекти, изпратени по пощата, факс, или e-mail ;

– Приемат **се сканирани** (минимална резолюция 600 DPI) или техни заверени копия (Заверени с текст „Вярно с оригинала”, подпис на физическото лице / лицето, представляващо организацията и печат на юридическото лице. *При трудни за разчитане документи комисията не се ангажира с тяхното разглеждане.*

- При депозиране на място във фонд "Култура" , общият размер на документите не трябва да надхвърля 15 МВ.

– Приема се само пълен комплект документи. При депозиране, кандидатите подписват декларация за информирано съгласие, че при установяване на липсващи/непълни документи на електронната версия губят своето право на участие в конкурса;

– Всички подадени документи не се връщат на кандидатите.

## 7. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА

Експертната комисия по оценка на проектите разглежда кандидатурите и изготвя списък с мотивирани предложения за одобряване за финансово подпомагане, непредлагане за финансово подпомагане поради надвишаване на общия размер на финансовите средства по програмата или неодобряване на проекти, които представя за одобрение на заседание на Управителния съвет на НФК. Въз основа на тези предложения УС определя спечелилите конкурса проекти и размера на средства от Фонда по всеки от тях. Резултатите от конкурса се обявяват на Интернет страниците на Министерство на културата и на Национален фонд „Култура“.

При оценяване на проектите по програма „Преводи“, освен посочените в чл.8 на НАРЕДБА № Н-5 ОТ 27 ЮНИ 2007 Г., ще се имат предвид следните допълнителни критерии:

**1. Спазване на условията за допустимост и спазването на техническите изисквания от условията на програма „Преводи“.**

**2. Оценка на качествата на преводача:**

- лингвистична и стилистична компетентност;
- опит в преводаческата дейност

**3. Капацитет на издателството, ангажирано в издаването на превода**

- опит на кандидатстващата организация в издаването на преводна литература;
- обхват на аудиторията;
- финансов потенциал за осъществяването на проекта;
- стратегия и гаранции за разпространението на преведеното произведение в чужбина.

**4. Избор на превеждания текст и автор**

- значимост на автора и произведението за българския контекст;
- целева аудитория.

**5. Реалистично изготвен бюджет.**

## 8. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ

- Резюметата на одобрените проекти ще бъдат публикувани на Интернет страниците на Министерство на културата и на Национален фонд „Култура“.

- Одобрените кандидати получават e-mail с инструкции за процедурния ред за получаване на целево финансово подпомагане от НФК.
- Организацията, чиито проекти са одобрени за финансиране, сключват договор с Национален фонд „Култура“ за правата и задълженията си по реализацията на проекта в срок **до две седмици\*** след публикуване на решението на Управителния съвет на НФК.
- Одобрените кандидати, които не са сключили договори в този срок, губят право на получаване на финансово подпомагане.
- В случай на отказ от предоставеното целево финансово подпомагане е необходимо **писмено известие** за това до Национален фонд „Култура“, изпратено по e-mail или поща.
- При предоставяне на неверни данни или непредоставяне на данни в договор, бенефициентът губи правото си на финансово подпомагане.
- **Изменение на параметри** в договора се допуска само след одобрение на входяща молба от бенефициента и подписване на допълнително споразумение с НФК.
- Бенефициентът се задължава **във всички рекламни материали, съобщения и медийни изяви да указва участието и подкрепата на Национален фонд „Култура“, придружени с логото на Национален фонд „Култура“.**
- На произволен принцип ще бъдат избирани проекти, на чиято реализация ще бъде извършван одит от упълномощен служител на Национален фонд „Култура“.

*\* Предвид технически необходимото време за осъществяване на кореспонденцията НФК предоставя възможност за чуждестранните бенефициенти да изпратят освен хартиена и електронна версия (по e-mail) на попълнения от тях договор.*

## 9. ОТЧИТАНЕ

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта чрез онлайн системата за отчитане на фонд „Култура“, а хартиената версия, съдържаща оригиналите на разходно оправдателните средства се депозира лично в офисите на фонд „Култура“, в посоченото приемно време. В случай, че разходите за реализацията на проекта по разходни документи са по-малки от отпуснатото целево финансово подпомагане, бенефициентът е длъжен да върне разликата по банкова сметка на НФК в срок от 7 работни дни след представянето на финансовия отчет.

### Финансов отчет:

– За доказване на реално извършени разходи, пряко свързани с изпълнението на проекта, се представят сканирани (за електронното отчитане) и **оригинали или заверени копия от разходни документи, подписани и/или подпечатани с „Вярно с оригинала“.**



– Финансовият отчет включва опис в табличен вид на извършените разходи по проекта и разходни документи;

*\*фактурите трябва да бъдат преведени на Български език!*

**Съдържателен отчет:**

- съдържателният отчет включва **описание на хода на изпълнение на дейностите по проекта**, (задължително по модела на „Матрица за съдържателен отчет“ на Национален фонд „Култура“), **пресдописе и копия от всички материални, рекламни и други продукти**, произтичащи от осъществяването на проекта.
- със съдържателния отчет се изпращат и 7 екземпляра от издадения превод;
- след реализирането на проекта бенефициентът се задължава да предостави информация за последващи културни събития, свързани с осъществяването на проекта.

---

При кандидатстване задължително се запознайте с **НОРМАТИВНИТЕ ДОКУМЕНТИ** на Национален фонд „Култура“